

[IDIOMA] C PER A TRADUCTORS I INTERPRETS 2
(llunyanes)
2009-2010



UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

Guia docent

Titulacions de Grau i de Màster



1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	[Xinès] C per a traductors i intèrprets 2
Codi	101466
Crèdits ECTS	9
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 2n semestre
Horari	<i>Consulteu www.fti.uab.cat</i>
Lloc on s'imparteix	<i>Facultat de Traducció i d'Interpretació</i>
Llengües	Castellà, català, xinès

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Anne-Hélène Suárez Girard
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	FTI, UAB
Despatx	1003
Telèfon (*)	935812470
e-mail	Annehelene.suarez@uab.cat
Horari d'atenció	DI i dc de 9 a 11 h

2. Equip docent

Nom professor/a	
Departament	
Universitat/Institució	
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	
Horari de tutories	

(Afegeu tants camps com sigui necessari)



(*) *camp optatiu*

3.- Prerequisits

No existen

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La assignatura Xinès C2 tiene como objetivo la iniciación en el aprendizaje de los conocimientos básicos de las estructuras de la lengua china, aprendizaje orientado a la traducción directa.

Pese a ser una asignatura de lengua, se tratará de sensibilizar al alumno a la traducción del chino y a la cultura china.

Al acabar la asignatura, el estudiante deberá ser capaz de:

- Reconocer el sistema gráfico y léxico básico, comprender expresiones escritas básicas relativas al entorno inmediato.
- Utilizar el sistema gráfico y léxico básico, producir expresiones escritas básicas relativas al entorno inmediato.

5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

CE5: Comprender textos escritos en chino para poder traducir.

Resultados:

CE5.1. Entender textos diversos adecuados al nivel

CE5.2. Empezar a ser capaz de utilizar diccionarios chinos

CE5.3. Adquirir, a través de las actividades dirigidas, supervisadas o autónomas, conocimientos de la cultura china clásica y moderna

CE6: Producir textos escritos en chino para poder traducir.

Resultados:

CE6.1. Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.

CE6.2. Aplicar estrategias para producir textos escritos cortos y sencillos con corrección lingüística.

CE7: Comprender textos orales en chino.

Resultados:

CE7.1. Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos y morfosintácticos básicos.

CE7.2. Aplicar estrategias para comprender expresiones orales básicas.

CE8: Producir textos orales en chino.

Resultados:

CE8.1. pronunciar correctamente.

CE8.2. adquirir práctica en el uso de estructuras sintácticas

CE8.3. expresarse de forma correcta oralmente



6.- Continguts de l'assignatura

La assignatura Chino C5 se estructura en tres lecciones temáticas. Los contenidos se pueden agrupar en:

Fonológicos y gráficos:

- Pronunciación y distinción de los fonemas, sílabas y tonos del chino estándar
- Sistema de transcripción *pinyin*
- Principios básicos de la escritura: estructura de los caracteres, descomposición en elementos semánticos y fonéticos, orden, número y tipos de trazos

Léxico-morfológicos:

- Familiarización con las claves de uso más frecuente
- Escritura y reconocimiento de unos 250 caracteres chinos
- Uso y comprensión de unas 500 palabras aproximadamente

Gramaticales:

- Complemento potencial
- Partículas *de* (地), *zhe* (□), etc.
- Adverbios *jiu* (□), *cai* (□), *zheng* (□), *zai* (□), etc.
- Verbos *Neng* (□), *keyi* (□□), etc.
- Estructuras *Shi...de* (□□), etc.
- Expresiones de tiempo, las horas

Enciclopédicos:

Conocimientos básicos sobre usos y costumbres en China, así como diferentes aspectos de la lengua y la civilización chinas

7.- Metodologia docent i activitats formatives

Las clases incluirán lectura en voz alta de textos previamente preparados, desglose, frase a frase, de los principales aspectos gráficos, léxicos y sintácticos contenidos en dichos textos, aspectos todos ellos ilustrados con abundantes ejemplos y explicaciones complementarias.

Periódicamente se harán ejercicios orales y escritos, en clase o para entregar, así como dictados, destinados a poner en práctica lo aprendido en cada lección así como a mantener esa práctica, desarrollándola y profundizándola en lo referente a los conocimientos adquiridos anteriormente.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 225	RESULTATS D'APRENTATGE
-------------------	-----------	--------------	------------------------

Dirigides	Exemples	78,75hores (35%)	Exemples
-----------	----------	---------------------	----------



	Realización de actividades de comprensión lectora	Exemples 25-30h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
	Realización de actividades de producción escrita	5-10 h	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
	Realización de actividades de comprensión oral	15-20 h	CE7.1., CE7.2.
	Realización de actividades de producción oral	5-10 h	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
	Resolución de ejercicios	5-10 h	CE5.1., CE7.1.
	Clase magistral	15-20 h	CE5.1.
Supervisades	Exemples	22,5hores (10%)	Exemples
	Supervisión y revisión de ejercicios	5-10 horas	CE5.1., CE7.1.
	Supervisión y revisión de actividades orales i escritas	10-15 h	
Autònomes	Exemples	112,5h (50%)	Exemples
	Preparación de actividades de comprensión lectora	75-80 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
	Preparación d'actividades de producción escrita	30-35 h	

8.- Avaluació

A modo de pruebas realizadas en clase, se evaluarán las diferentes habilidades y competencias trabajadas a lo largo del curso a través de dictados al final de cada lección y de traducciones que incluirán el léxico y los conocimientos gramaticales estudiados en clase y en el semestre anterior (40%).

Además, también en clase, se evaluarán las competencias de comunicación, de expresión oral y escrita, y de aprendizaje autónomo a través de ejercicios hechos en clase, teniendo en cuenta la participación del alumno, etc. (30%).

Para el trabajo autónomo en casa, se evaluarán las competencias de comunicación, de expresión oral y escrita y de aprendizaje autónomo a través de ejercicios, traducciones, etc., así como de redacciones en castellano o catalán sobre temas culturales a elegir entre los que proponga la profesora y a preparar en casa (30%).

No hay prueba final de primera convocatoria. La prueba final de segunda convocatoria (100%) consistirá en un examen que abarque lo hecho en clase a lo largo del curso con traducciones, ejercicios de gramática, dictado, redacción, prueba oral.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

Exemples

PES

Exemples

HORES

11,25
(5%)

RESULTATS D'APRENTATGE

Exemples



Actividades de evaluación de comprensión lectora	40 %	5 h	CE5.1., CE5.2.,CE5.3.
Actividades de evaluación de producción escrita	5%	1 h	CE6.1., CE6.2., CE6.3.
Actividades de evaluación de comprensión oral	20%	2,5 h	CE7.1., CE7.2.
Actividades de evaluación de producción oral	5%	1 h	CE8.1, CE8.2., CE8.3.
Actividades de evaluación de conocimientos gramaticales	20%	2,5 h	CE5.1., CE7.1.
Treballs	10%	*	CE5.1., CE5.2.,CE5.3., CE6.1., CE6.2., CE6.3.

* Hores ja comptabilitzades a activitats autònomes i supervisades

9- Bibliografia i enllaços web

Libro de texto:

Casas, Helena; Rovira, Sara; Suárez, Anne-Hélène: *Lengua china para traductores*, □□□□□□, vol. II, (Materials 198), Servei de publicacions de la UAB, Bellaterra. En el sitio web

www.uab.es/xuezhongwen

se encuentra el material de apoyo del manual, que el alumno deberá utilizar en su trabajo autónomo.

Diccionarios

En este nivel conviene ir familiarizándose con el uso de diccionarios. Se aconsejan los siguientes:

Bilingües:

Sun, Yizhen: *Nuevo Diccionario Chino-Español*. Shangwu Yingshuguan, Pekín, 1999.

Mateos, F.; Otegui, M.; Arrizabalaga, I. (Instituto Ricci). *Diccionario español de la lengua china*. Espasa Calpe, Madrid, 1999.

Son dos diccionarios chino-español, el primero de caracteres simplificados, con índice de claves también simplificado, de diccionario popular. El segundo de caracteres e índice de claves tradicionales; aunque da la equivalencia en *pinyin*, la transcripción que utiliza es Wade.

Diccionaris de l'Enciclopèdia. *Diccionari Català-Xinès, Xinès-Català*. Enciclopèdia Catalana, Barcelona, 1999.

Útil por ser uno de los pocos diccionarios que da la pronunciación de las palabras chinas también en los ejemplos.

Sun Yizhen: *Diccionario manual español-chino*. Shanghai yiwen chubanshe, Shanghai, 2001.



Gao Lingling, Huang Jinyan: *Nuevo diccionario de bolsillo español-chino*, Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe, Shanghai, 2001.

Son dos diccionarios más bien pensados para chinos. El primero tiene varios apéndices, con nombres propios de persona, abreviaturas, nombres geográficos, elementos químicos, pesos y medidas, monedas, etc.

Monolingües:

Xinhua zidian, Shangwu yinshuguan, Beijing, 2002.

Xiandai hanyu cidian, Shangwu yinshuguan, Bijing, 1984.

El primero es pequeño, muy manejable y práctico. Es el diccionario popular por excelencia. Las definiciones son muy simples y fáciles de entender. Pese a ser tan pequeño, contiene muchos caracteres (1000), incluso poco usuales. El segundo, más voluminoso, es también de los más corrientes. De ambos existen numerosas reediciones actualizadas.

Gramáticas y otros materiales

Ramírez, L. *Del carácter al contexto: Teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra, 1999. Materials, 74.

Manual útil a lo largo de toda la carrera porque abarca todo tipo de cuestiones referentes a la lengua china y a su traducción.

Álvarez, José Ramón: *La pronunciación del chino hablado (Putonghua) para hispanohablantes*, Lanbridge, Taipei, 2000. Útil para practicar la pronunciación. Viene acompañado de un CD-Rom

Recursos en Internet

<http://www.zhongwen.com/>

<http://www.language.berkeley.edu/fanjian/toc.html>

<http://pinyin.info/rules/index.html>

<http://www.shufawest.us/>

<http://www.shufawest.us/language/tonedrill.html>

<http://www.courses.fas.harvard.edu/~pinyin/>

<http://pinyinpractice.com/wangzhi/>

<http://www.usc.edu/dept/ealc/chinese/character/>



2009-2010

10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: ____

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVITATS D'APRENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE

LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENTATGE